

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



# 奧弗涅之歌 SONGS OF THE AUVERGNE

23 & 24-5-2014  
Fri & Sat 8pm  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

LE  
FRENCH  
MAY  
法國  
五月

聯辦節目  
ASSOCIATED  
PROJECT

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org





# 奧弗涅之歌

## SONGS OF THE AUVERGNE

### MESSIAEN

~11'

梅湘：《被遺忘的奉獻》

P. 8

*Les offrandes oubliées*

### CANTELOUBE

~25'

康特盧伯：《奧弗涅之歌》〔選段〕

P. 10

牧羊人之歌〔系列一，第二首〕

泉水〔系列一，第三首之一〕

有妻子的人好可憐〔系列三，第五首〕

駝子〔系列三，第三首〕

給孩子〔系列四，第三首〕

紡紗女〔系列三，第一首〕

被遺棄的女人〔系列二，第四首〕

*Chants d'Auvergne* (selections)

Bailéro (Series 1, no. 2)

L'aïo dè rotso (Series 1, no. 3a)

Malurous qu'o uno fenno (Series 3, no. 5)

Lou boussu (Series 3, no. 3)

Pour l'ènfant (Series 4, no. 3)

Lo fiolairé (Series 3, no. 1)

La delaïssádo (Series 2, no. 4)

中場休息 interval

### SIBELIUS

~43'

西貝遼士：D大調第二交響曲，op. 43

P. 15

小快板

採用彈性速度的行板

極急板

終曲〔中庸的快板〕

Symphony no. 2 in D, op. 43

Allegretto

Tempo andante, ma rubato

Vivacissimo

Finale (Allegro moderato)

謝利，指揮

P. 18

Alexander Shelley, conductor

慕妮姿，女中音

P. 19

Clara Mouriz, mezzo-soprano



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to  
a minimum during the  
performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回  
場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling



A SOUND COMMITMENT 弦諾



## 奧弗涅之歌 SONGS OF THE AUVERGNE

兩種截然不同的法式觀點在今晚上半場的音樂會中相遇 —  
梅湘冥想靈性上的追求，寫下前瞻性的《被遺忘的奉獻》；  
康特盧伯來自奧弗涅令人陶醉的歌曲則捕捉了質樸的感覺。

西貝遼士的交響曲也是具前瞻性的作品，  
充滿他家鄉芬蘭的精神。

### Two very different French visions meet in tonight's first half -

Messiaen, meditating on spiritual love,  
devised his visionary *Forgotten Offerings*.  
Canteloube's ravishing songs from the Auvergne  
capture a more rustic feel.  
Sibelius's symphony also is visionary,  
but full of the spirit of his native Finland.



# J A A P

## VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR  
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA  
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012  
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra  
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra  
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂及巴黎樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, SOUTH CHINA MORNING POST

## HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974  
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



# 林凡

## 志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



# 感謝伙伴

# SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer in  
Residence Programme and the Commissioning of  
New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助  
HKAPA Side-by-Side Concert  
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金  
Drs Richard Charles &  
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation  
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra -  
Wing Hang Bank Community Concert is sponsored by



永亨銀行  
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序  
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

## 梅湘 《被遺忘的奉獻》

### OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

#### *Les offrandes oubliées*

《被遺忘的奉獻》1931年2月19日在巴黎香榭麗舍劇院首演，也是梅湘的作品首度公演。這是首單樂章「交響冥想曲」，分為三個各具特色的部分，是首革命性的作品。

The first performances of *Les offrandes oubliées* took place in the Théâtre des Champs-Élysées in Paris on 19th February 1931 and marked Messiaen's public début as a composer. Described as a "symphonic meditation" it is in one continuous movement comprising three distinct parts. It was considered a revolutionary work.

今晚的音樂會由氣候和暖的歐洲南部出發，然後北上到達氣候寒冷得多的國度、歐洲最北端的國家之一——芬蘭。第一首樂曲是法國作曲家梅湘的作品。梅湘生於位處地中海沿岸附近的亞維儂，但後來主要在巴黎發展事業。他雙親皆是知識份子，父親曾把莎士比亞全集譯為法語，母親也是備受敬仰的詩人。梅湘七歲已立志當全職作曲家，十一歲考進巴黎音樂學院，在學期間獲獎無數。1928年還未畢業已有首個作品出版〔管風琴曲《天堂之宴》〕。1930年，梅湘剛畢業即獲聘為巴黎聖三一教堂管風琴師〔其後一直擔任此職達40年之久〕，同年出版第一首管弦樂作品《被遺忘的奉獻》。

《被遺忘的奉獻》1931年2月19日在巴黎香榭麗舍劇院首演，也是梅湘的作品首度公演——當時他不過二十二歲。雖然他後期在其作品中滲入各種元素，包括加上明確註釋的鳥語和印地語節奏，但《被遺忘的奉獻》仍是首革命性的作品。《被遺忘的奉獻》是首單樂章「交響冥想曲」，分為三個各具特色的部分，首尾兩段

Today's concert begins in the warm climate of southern Europe and heads north to the much colder climate of one of Europe's most northerly countries, Finland. It was in the French city of Avignon, close to the Mediterranean coastline, that our first composer, Olivier Messiaen, was born, although he spent virtually his entire professional career in Paris. He came from an intellectual background – his father had translated the complete works of Shakespeare into French and his mother was a highly respected poet – and by the age of seven he was already intent on becoming a full-time composer. He was admitted to the Paris Conservatoire at 11, won countless prizes and in 1928, while still a student, his first published composition, *Le banquet céleste* for organ, appeared. Two years later he graduated from the Conservatoire, was appointed organist of the church of St Trinité in Paris (a post he held for 40 years), and published his first orchestral work, *Les offrandes oubliées* (The Forgotten Offerings).

The first performances of *Les offrandes oubliées* took place in the Théâtre des Champs-Élysées in Paris on 19th February 1931 and marked Messiaen's public début as a composer. He was still just 22 and in the years ahead was to introduce such diverse aspects into his music as precisely annotated birdsong and Hindi rhythms, but even so *Les offrandes oubliées* was something of a revolutionary work. Described as a "symphonic meditation" it is in one continuous movement comprising three distinct parts, two slow sections framing a faster one. Nothing particularly revolutionary about that, you may think, but the first



慢速，中段快速。也許大家會覺得那沒甚麼革命性，但第一部分〈極慢速，悲痛欲絕地〉的節拍器速度標示是所有出版過的樂曲中最慢的，而且開端的弦樂旋律沒有採用常見的音階，而是採用取自中古素歌的調式。音樂表面上樸素得接近幼稚，但梅湘就以此營造出出神入化的效果，然後卻被第二部份〈猛烈、極度渴望、氣喘吁吁地〉突然打斷。

《被遺忘的奉獻》首演前約二十年，即1913年5月29日，香榭麗舍劇院見證了音樂史上其中一場最有名的騷動一起因是史達拉汶斯基《春之祭》的首演引來觀眾的強烈反應。當時梅湘不過五歲，後來他不但知道有這樣一首作品，更十分欣賞。《春之祭》的影響可見於《被遺忘的奉獻》的第二部份。其中一位為梅湘立傳的作者寫道：「樂團迸發抽搐的聲音，其暴烈的程度清楚表現梅湘對此手法的駕馭。」這個「狂熱的管弦樂惡夢」漸漸推向嚇人的高潮之際突然中止，大提琴與低音大提琴慢慢帶出樂曲的轉化。

長時間的停頓過後，樂曲進入第三部分〈極度緩慢，充滿憐憫同情和愛心〉，速度僅及前段的四分之一。基本主題雖然一樣，現在卻以豐富多彩，充滿異國情調的和聲來陪襯。樂曲結束時，彷彿沉醉於被催眠的恍惚狀態——一個高音兼無從定義的和弦，似乎一直飄浮到無邊無際。這種當時非常新穎的手法，後來演變成梅湘的個人特色。

中譯：鄭曉彤

section (“very slow, painful and deeply sad”) not only has one of the slowest metronome markings ever to appear in a published work, but also opens with a string melody based, not on a conventional scale, but a mode derived from medieval plainchant. With music which appears to be almost naive in its simplicity, Messiaen produces a magical effect which is rudely interrupted by the explosive appearance of the second section (“ferocious, desperate and panting”).

About two decades before the première of *Les offrandes oubliées* – on 29th May 1913 – the Théâtre des Champs-Élysées had witnessed one of the most famous riots in music history when the audience reacted strongly to the première of Stravinsky’s *The Rite of Spring*. Messiaen was just five at the time but he came to know and admire the work and much of its influence can be identified in this central section for, in the words of one of his biographers, this is a “torrent of orchestral convulsions whose fraught ferocity leaves no doubts as to Messiaen’s command of the medium.” As this “frenzied orchestral nightmare” approaches a terrifying climax it suddenly breaks off and cellos and basses slowly bring about the transformation of the work.

After a long pause the final section (“extremely slow, with great compassion and great love”) moves at a quarter of the speed of the previous section. The basic theme is the same, but here wrapped in sensuous and exotic harmonies, it brings the work to close almost as if in a hypnotic trance with a single high, unresolved chord which seems to float off into space. Revolutionary at the time, this was to become something of a hallmark of Messiaen’s music in later years.

BY DR MARC ROCHESTER

---

#### 編制

三支長笛、三支雙簧管（其一兼英國管）、三支單簧管（其一兼低音單簧管）、三支巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器及弦樂組。

#### INSTRUMENTATION

Three flutes, three oboes (one doubling cor anglais), three clarinets (one doubling bass clarinet), three bassoons, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion and strings.

## 康特盧伯《奧弗涅之歌》〔選段〕

# JOSEPH CANTELOUBE (1879-1957)

## *Chants d'Auvergne* (selections)

牧羊人之歌 (系列一, 第二首)

泉水 (系列一, 第三首之一)

有妻子的人好可憐 (系列三, 第五首)

駝子 (系列三, 第三首)

給孩子 (系列四, 第三首)

紡紗女 (系列三, 第一首)

被遺棄的女人 (系列二, 第四首)

Bailéro (Series 1, no. 2)

L'aïo dè rotso (Series 1, no. 3a)

Malurous qu'ò uno fenno (Series 3, no. 5)

Lou boussu (Series 3, no. 3)

Pour l'enfant (Series 4, no. 3)

Lo fiolairé (Series 3, no. 1)

La delaïssádo (Series 2, no. 4)

亞維儂在法國南部，巴黎則在北部；由亞維儂往巴黎走，走到三分之一，就是一個名叫奧弗涅的地區——也就是今晚第二位作曲家康特盧伯的出生地。康特盧伯早年到巴黎求學，既隨杜爾薩（蕭邦的學生）學習鋼琴，又隨丹第學習作曲，但學成返鄉後卻醉心家鄉的民間音樂和民歌。據法國作家里卡羅憶述，康特盧伯走遍了奧弗涅每個角落：「路上每次拐彎，康特盧伯就會拿起褐色的小筆記本，記下一首歌曲，又開懷暢飲響應鄉郊精神，務求為自己筆下的畫面注入同樣的氣息：多姿多采的回憶、多姿多采的美夢，在這廿七首歌曲的樂譜上一一浮現，而且細緻動人。這套歌曲正是他最鍾愛的作品。」《奧弗涅之歌》以奧弗涅古語演唱，色彩繽紛的管弦樂伴奏，無論寫景狀物都栩栩如生。作品在1923至1954年間分五冊出版，慕妮姿今晚將為大家演唱其中七首。

中譯：鄭曉彤

A little under half way between Avignon in the south and Paris in the north lies the region of France known as the Auvergne. That was where our next composer, Joseph Canteloube, was born and to where, after studying piano with Amélie Doetzer (a pupil of Chopin) and composition with Vincent d'Indy in Paris, he returned. He became absorbed by its folk music and songs; as the French writer André Ricros has put it recounting Canteloube's travels through the Auvergne, "At every twist and turn of the road Canteloube noted down a song in his little brown notebook, drinking in the spirit of the countryside in order that he might breathe this spirit into the canvas he created: a canvas that closely follows the colourful sweeps of his memories, of the dreams that he lovingly captures in the scores of the 27 songs that were so dear to him." Those Chants d'Auvergne using the archaic language of the region and complete with evocative and colourful orchestral accompaniments, were published in five volumes between 1923 and 1954. Clara Mouriz performs seven of these songs today.

BY DR MARC ROCHESTER



## 牧羊人之歌 (系列一，第二首)

對岸的牧羊人啊  
日子過得好嗎？  
唱啊唱，「拜利羅、利羅」  
才不呢！你也是嗎？  
唱啊唱，「拜利羅、利羅」

牧羊人啊，  
這邊的草長得正茂盛呢  
把羊帶過來吧！  
唱啊唱，「拜利羅、利羅」  
這邊的草更青蔥更翠綠呢！  
唱啊唱，「拜利羅、利羅」

牧羊人啊，  
有條小溪擋在我們中間哪  
這小溪我過不了啊！  
唱啊唱，「拜利羅、利羅」  
那麼我下來找你吧！  
唱啊唱，「拜利羅、利羅」

## 泉水 (系列一，第三首之一)

這泉水會害死你啊！  
親愛的，別喝水！  
酒才對你有益哪！  
親愛的，女孩要是想嫁人  
就別喝水，  
要喝酒！

## 有妻子的人好可憐 (系列三，第五首)

有妻子的人好可憐，  
沒妻子的人也可憐，  
有人想要妻子卻沒有，  
有人有妻子卻又不想要！

找到如意郎君的女子  
好快活哪！  
但更快活的  
卻是沒有丈夫的女人！

## Baïléro (Series 1, no. 2)

Pastré, dè delàï l'äio, as gairé dé bountèn?  
Dió, lou baïléro lèro?  
Lèro, lèro, lèro, baïléro, lô!  
È n'äi pass gaïre, è dió, tu?  
Baïléro lèro, lèro, lèro, lèro, baïléro, lô!

Pastré, lou prat faï flour, li cal  
gorda toun troupèl!  
Dio lou baïléro lèro, lèro, lèro, lèro, baïléro, lô!  
L'èrb' ès pu fin' ol prat d'oïci!  
Baïléro lèro, lèro, lèro, lèro, baïléro, lô!

Pastré, couci forai,  
Èn obal io lou bèl riou!  
Dio lou baïléro lèro, lèro, lèro, lèro, baïléro, lô!  
Es pèromè, té baô çirca!  
Baïléro lèro, lèro, lèro, lèro, baïléro, lô!

Shepherd across the water  
Are you having a good time?  
Sing *baïléro, lèro...*  
No I'm not, and are you too?  
Sing *baïléro, lèro...*

Shepherd, the meadows are in bloom  
Bring your flock over here!  
Sing *baïléro, lèro...*  
The grass is greener on this side!  
Sing *baïléro, lèro...*

Shepherd, the stream flows between us  
And I can't get across!  
Sing *baïléro, lèro...*  
Then I'll climb down and come to you!  
Sing *baïléro, lèro...*

## L'äio dè rotso (Series 1, no. 3a)

L'äio dè rotso té foro mourir, filhoto!  
Nè té cal pas bèir' oquèl', äio, quèl' äio,  
Mès cal prèndr'un couot d'oquèl' äio dè bi!  
S'uno filhoto sè bouol morida, pitchouno,  
Li cal pas douna d'oquèl' äio dè rotso,  
Aïmaro miliour oquèl' äio dè bi!

The water from the spring will kill you!  
Don't drink pure water, my little one!  
A drink of wine will do you good!  
When a girl wants to marry, little one,  
She should not drink pure water,  
She should drink wine!

## Malurous qu'ò uno fenno (Series 3, no. 5)

Malurous qu'ò uno fenno,  
Malurous qué n'ò cat!  
Qué n'ò cat n'en bou uno,  
Qué n'ò uno n'en bou pas!  
Tradèra, ladèri dèrèro ladèra, ladèri dèra!

Unhappy is the man with a wife,  
Unhappy is the man without!  
He who doesn't have but wants one,  
He who has but doesn't want one!

Urouzo lo fenno  
Qu'ò l'omé qué li cau!  
Urouz' inquèro maito  
O quèlo qué n'ò cat!  
Tradèra, ladèri dèrèro ladèra, ladèri dèra!

Happy is the wife  
Who has the man she needs!  
But happier still is the heart  
Of her who has no man!

## 康特盧伯《奧弗涅之歌》〔選段〕

# JOSEPH CANTELOUBE (1879-1957)

## Chants d'Auvergne (selections)

### 駝子〔系列三，第三首〕

珍妮頓在蘋果樹的樹蔭下  
休息  
在這裡的樹蔭下休息，  
在那裡的樹蔭下休息，  
在樹蔭下休息。

有個駝子走過來  
看著珍妮頓，  
在這裡看著她，  
在那裡看著她，  
駝子在看著她。

啊，漂亮的珍妮頓！  
你會接受我嗎？  
在這裡你會接受我嗎？  
在那裡你會接受我嗎？  
你會接受我嗎？

想我接受你，  
就把你的駝背割掉吧！  
在這裡把你的駝背割掉吧！  
在那裡把你的駝背割掉吧！  
把你的駝背割掉吧！

珍妮頓，去你的！  
我要留著我的駝背！  
在這裡我要留著我的駝背！  
在那裡我要留著我的駝背！  
我要留著我的駝背！

### 給孩子〔系列四，第三首〕

睡夢，睡夢，「咪諾咪璫諾」，  
睡夢，睡夢，到孩子這邊來吧！  
但睡夢沒有來。  
咪璫諾，睡夢，「咪諾咪璫諾」，  
但睡夢沒有來。  
我們的孩子睡不著！  
睡夢，睡夢，「咪諾咪璫諾」，  
睡夢，睡夢，到孩子這邊來吧！  
在桌子下經過，在長櫬下經過，  
咪璫諾，睡夢，「咪諾咪璫諾」，  
在桌子下經過，在長櫬下經過，  
睡夢，睡夢，到孩子這邊來吧！

### Lou boussu (Series 3, no. 3)

Dzanètou tsoù'l poumièirou  
Què sé souloubravo,  
Què sé souloubravo si,  
Què sé souloubravo la,  
Què sé souloubravo.

Oqui possèt un boussu  
Què lo mirolhavo,  
Què lo mirolhavo si,  
Què lo mirolhavo la,  
Què lo mirolhavo.

Ah! Poulido Dzanètou!  
Bous sèrès lo mèouno!  
Bous sèrès lo mèouno si,  
Bous sèrès lo mèouno la,  
Bous sèrès lo mèouno!

Per qué ieu lo bouostro sio  
Cal coupa lo bosso!  
Cal coupa lo bosso si,  
Cal coupa lo bosso la,  
Cal coupa lo bosso!

Oï! Pècaïré, Dzanètou!  
Gordorai mo bosso!  
Gordorai mo bosso si,  
Gordorai mo bosso la,  
Gordorai mo bosso!

### Pour l'enfant (Series 4, no. 3)

Soun, soun, minou mináuno,  
Soun, soun, bèi o l'èfon!  
Mè lou soun soun bo pas bèni,  
Mináuno soun, minou mináuno,  
Mè lou soun soun bo pas bèni,  
Lou nostre èfon po pas durmi!  
Soun, soun, minou mináuno,  
Soun, soun, bèi o l'èfon!  
Passo tsoù lo tàul' e tsoù l' bonc,  
Minauno, soun, minou mináuno,  
Passa tsoù lo tàul' e tsoù l' bonc,  
Minauno, soun, bèi o l'èfon!

Jeanneton is resting  
Under an apple-tree in the shade,  
Resting in the shade here,  
Resting in the shade there,  
Resting in the shade.

There comes by a hunchback  
And he looks at her,  
He looks at her here,  
He looks at her there,  
He looks at her.

Ah pretty Jeanneton!  
Will you be mine?  
Will you be mine here?  
Will you be mine there?  
Will you be mine?

Ah if I'm to be yours,  
Cut off your hump!  
Cut off your hump here,  
Cut off your hump there,  
Cut off your hump!

Ah! Devil take you, Jeanneton!  
I'm keeping my hump!  
Keeping my hump here,  
Keeping my hump there,  
Keeping my hump!

Sleep, sleep, minou, mináuno,  
Sleep, sleep, come to the child!  
But sleep doesn't come,  
Mináuno, sleep, minou, mináuno,  
But sleep doesn't come,  
And our child can't get to sleep!  
Sleep, sleep, minou, mináuno,  
Sleep, sleep, come to the child!  
Pass under the table and under the bench,  
Mináuno, sleep, minou, mináuno,  
Pass under the table and under the bench,  
Mináuno, sleep, come to the child!



紡紗女  
(系列三，第一首)

Lo fiolairé (Series 3, no. 1)

我還是小女孩的時候，  
負責看守羊群。

Ton qu'èrè pitchounèlo,  
Gordavè loui moutous.  
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la lara!

When I was a little girl,  
I guarded the sheep.

我有支紡紗桿，  
就叫來一個牧羊人。

Obio 'no counoulhèto  
è n'ai près u postrou.  
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la lara!

I had a distaff  
And I took a shepherd.

我要他替我看守羊群，  
他卻要我親他一下。

Per fa l'obiroudètò  
Mè domound' un poutou.  
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la lara!

For guarding my sheep  
He demanded a kiss.

我也不是忘恩負義的人，  
所以親了他兩下。

È ièu soui pas ingrato,  
Èn lièt d'un n'in fau dous!  
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la lara!

I am not an ungrateful girl,  
So I gave him two!

被遺棄的女人  
(系列二，第四首)

La delaïssádo (Series 2, no. 4)

牧羊女在樹林旁邊等候  
等候她的情人，  
但那人卻沒有出現！  
「他不要我了！  
我見不到自己的心上人：  
我相信他是愛我的，  
我這麼愛他！」  
閃爍的星空下，  
可憐的牧羊女還在那裡  
孤伶伶地哭泣……

Uno pastourèlo èsper olai al capt del bouès  
Lou galan doguélo, mé né bén pas!  
"Ay! soui délaïssado!  
Qué n'ai pas vist lou mio galant;  
Crésio qué m'aimábo, è ton l'aimé ièu!"  
Luziguèt l'estélo, aquèlo què marco lo nuèt,  
e lo pauro pastoureletto  
Démouret à ploura...

A shepherdess waits by the wood  
For her lover, but he doesn't come!  
"Ah! He has abandoned me!  
I cannot see my beloved;  
I believe he loves me, and I love him so!"  
When the night star begins to shine,  
The poor shepherdess remains  
Alone and crying...

中譯：鄭曉彤

ORIGINAL LYRICS AND ENGLISH TRANSLATION PROVIDED  
BY DR MARC ROCHESTER

編制

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧  
管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓  
號、兩支小號、定音鼓、敲擊樂器、鋼  
琴及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, two  
bassoons, two horns, two trumpets, timpani, percussion, piano and  
strings.

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron

SWIRE

# EMANUEL AX PLAYS BEETHOVEN

艾斯的貝多芬

**BEETHOVEN** Piano Concerto no. 4

**RAVEL** *Daphnis et Chloé*  
(complete ballet music)

貝多芬  
拉威爾  
第四鋼琴協奏曲  
《達夫尼與克羅依》  
〔全套芭蕾舞音樂〕

LE  
FRENCH  
MAY  
法國  
五月

聯辦節目  
ASSOCIATED  
PROJECT



利茲  
Carlo Rizzi  
指揮 conductor

傳奇波蘭鋼琴大師  
艾斯 Emanuel Ax

香港管弦樂團合唱團  
Hong Kong Philharmonic Chorus

30 & 31-5-2014  
Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$360 \$280 \$200 \$140  
\$180 \$140 \$100 \$70\*

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking  
網上購票 URBTIX Internet Ticketing  
票務查詢 Ticketing Enquiries  
節目查詢 Programme Enquiries  
折扣優惠 Discount Schemes

2111 5999  
www.urbtix.hk  
3761 6661  
2721 2332  
www.hkphil.org

\*全日制學生、60歲或以上、殘疾及經濟受惠人士（請參閱註）：此折扣不可與其他優惠同時使用。  
Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients  
(with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

現於城市電腦售票網發售  
Available at URBTIX now

hkphil.org



## 西貝遼士 D大調第二交響曲，op. 43

JEAN SIBELIUS (1865-1957)

Symphony no. 2 in D, op. 43

小快板

Allegretto

採用彈性速度的行板

Tempo andante, ma rubato

極急板

Vivacissimo

終曲〔中庸的快板〕

Finale (Allegro moderato)

西貝遼士生於芬蘭，而且一生中大部分時間都在芬蘭度過，但他的第二交響曲卻是在較暖和的意大利構思的。第二交響曲1902年3月8日在赫爾辛基首演，是他七首交響曲裡民族特色最強烈的一首。

Sibelius was born in Finland and lived most of his life there but his Second Symphony was conceived in the rather warmer environment of Italy. Premiered in Helsinki on 8th March 1902, it is the most unambiguously nationalist of all Sibelius's seven symphonies.

西貝遼士的第一交響曲〔1899年首演〕在他的本國以外備受青睞，令歐洲各地的人對他越來越感興趣，引來某位阿克塞爾·卡爾佩蘭男爵〔1858-1919〕的注意。卡爾佩蘭男爵雖然生為貴族，可是家道中落；有人說他是個「沮喪的小提琴家」，畢生志願就是「與偉人為伍」。在卡爾佩蘭男爵的穿針引線下，富裕的瑞典金融家阿克塞爾·塔姆在1900年3月將一大筆錢交給西貝遼士，令西貝遼士可以辭掉赫爾辛基音樂學院的教席，專心創作。卡爾佩蘭男爵首次聯絡西貝遼士幾個月，西貝遼士兩歲大的女兒克爾斯汀不幸夭折。卡爾佩蘭男爵寫信慰問西貝遼士，信中提及柴可夫斯基和史特勞斯都曾到意大利旅行，而且旅程對他們都有好處。卡爾佩蘭男爵不但提議西貝遼士一家人到意大利散

His First Symphony, premiered in 1899, had attracted considerable attention beyond the borders of his native land, and the interest the Europeans were showing in it prompted a certain Baron Axel Carpelan (1858-1919) – an impoverished nobleman who has also been described as “a frustrated violinist” and a man whose life's ambition was to become “a friend of great men” – to arrange, in March 1900, for a wealthy Swedish financier, Axel Tamm, to give Sibelius sufficient money to allow him to abandon his teaching duties at the Helsinki Conservatory and concentrate on composing. A few months after Carpelan first made contact, Sibelius's two-year-old daughter Kirsti died, and in a sympathetic letter Carpelan pointed out the positive effects a visit to Italy had had on both Tchaikovsky and Strauss. He not only suggested Sibelius took his family there to come to terms with their grief, but actually obtained finance for the trip from Tamm. Sibelius, his wife and his two surviving daughters left Helsinki on 27th October 1900 and made their way by train via Germany and Switzerland to Milan. They carried on southwards until they arrived

## 西貝遼士 D大調第二交響曲，op. 43

JEAN SIBELIUS (1865-1957)

### Symphony no. 2 in D, op. 43

---

散心，更令塔姆答應負擔一家大小的旅費。於是在1900年10月27日，西貝遼士、他太太和兩個仍健在女兒一行四人由赫爾辛基出發，乘火車經德國、瑞士到米蘭，然後一直往南走，到達位於熱那亞東面的岸邊小村拉帕洛，在「瑞士旅館」下榻。一家四口在意大利逗留至翌年五月。

慷慨資助西貝遼士的塔姆只有一個要求：要西貝遼士寫作一首大型作品。西貝遼士在拉帕洛時，原擬根據但丁《神曲》寫作一首大型作品，而且已經動筆，奈何他幼女不久病倒，令他沒法集中精神寫作，於是又跑到羅馬和佛羅倫斯去。在佛羅倫斯，他把之前在拉帕洛寫的初稿改寫成後來的第二交響曲。卡爾佩蘭男爵在給表姊妹的信中興奮地說：「那首題獻給我的新作，靈感來自意大利和地中海，是一首有五個樂章的傑出交響曲，一首充滿陽光和歡欣的交響曲。樂曲才剛剛脫稿，抄譜要五、六天的功夫。」但最後西貝遼士將樂章數量減到四個，1902年3月8日在赫爾辛基首演。

意大利與芬蘭截然不同——在異鄉寫作，也許令西貝遼士的民族主義情懷更澎湃。事實上，第二交響曲是他七首交響曲裡民族特色最強烈的一首。**第一樂章**刻劃芬蘭郊區，極富田園風情，而芬蘭民歌則在**第二樂章**主題呼之欲出。在**第三樂章**

at the Pension Suisse in the coastal village of Rapallo, a little to the east of Genoa. They were to remain in Italy until the following May.

Tamm's only stipulation to Sibelius was that, in return for financial support, the composer should write a major work. At Rapallo, Sibelius started work on a substantial piece based around Dante's *Divina commedia*, but when his younger daughter became ill he could no longer concentrate on his work and fled to Rome and then Florence where those initial sketches were transformed into what was to become his Second Symphony. As Carpelan wrote enthusiastically to his cousin, "The work which will be dedicated to me is a great new symphony in five movements, inspired by Italy and the Mediterranean, a symphony full of sunshine and exultant joy. It has just been drafted, and copying will take five to six days." In the event Sibelius reduced the Symphony to four movements in which guise it was premiered in Helsinki on 8th March 1902.

Perhaps working on the Symphony in a country so very different from his homeland fired Sibelius's nationalist sentiments, but the fact is that the Second is the most unambiguously nationalist of all his seven symphonies. The **first movement** has a richly pastoral character, reflective of the Finnish countryside while the main theme of the **second movement** has more than a hint of a Finnish folksong about it. Marked to be played *vivacissimo* (as fast as possible) the energetic violin passagework of the **third movement** suddenly gives way to a lyrical oboe melody said to "represent the awakening of the patriotic spirit of the Finns." This movement leads seamlessly, by means of a thrilling crescendo, into the **fourth movement**, which one Finnish commentator has described as "the hope for deliverance from tyranny that stirs every Finn, and



---

〔極急板〕，小提琴活力充沛的經過段落突然引入抒情的雙簧管旋律，有人說那「代表了芬蘭人愛國精神的覺醒」。振奮人心的漸強樂段過後，直接引入第四樂章。有芬蘭樂評人形容**第四樂章**「代表所有芬蘭人都渴望擺脫暴政，而且相信解放在望」。這也許是事實，那昂揚而堂皇的旋律配合大號激動人心的二音音型，確實是西貝遼士最歡欣的樂段之一。

中譯：鄭曉彤

the belief that this deliverance is at hand." Be that as it may, the soaring and majestic melody set over a stirring two-note figure reinforced by the tuba, is one of Sibelius's most exultant creations.

BY DR MARC ROCHESTER

---

#### 編制

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓及弦樂組。

#### INSTRUMENTATION

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani and strings.



## 謝利 ALEXANDER SHELLEY

指揮 conductor

指揮家謝利將在2015年9月出任加拿大國家藝術中心樂團的音樂總監。他於2013年完成紐倫堡交響樂團首席指揮的第四年任期，在職期間樂團在演奏、教育及巡演方面均有所革新。

謝利於2005年贏得利茲指揮大賽第一名後，獲音樂界廣泛注視，自此成為世界各大樂團爭相邀約的對象，當中包括：德國布萊梅室樂團（他為該樂團Zukunftslabor計劃的藝術總監，此獲獎計劃致力與新一代樂團觀眾建立更長遠關係）、皇家愛樂、鹿特丹愛樂、斯德哥爾摩愛樂、薩爾斯堡莫扎特音樂學院樂團、柏林音樂廳樂團、德意志交響樂團、西蒙·玻利瓦爾青年交響樂團及休斯頓交響樂團等。

本樂季，謝利將首度與萊比錫布業大廳樂團及瑞士羅曼德樂團合作，第一張為德意志留聲機公司錄音的大碟即將發行。

謝利來自音樂家庭，啟發下一代音樂家及觀眾是他工作的重要一環。2001年，謝利於杜塞爾多夫在學期間，他與他所成立的舒曼室樂團自發創辦一個創新的音樂會系列—「440Hz」，和著名的德國電視、舞台及音樂人合作，以吸引年輕人到音樂廳接觸音樂為目標。

於2014年春季，他與德國國家青年管弦樂團及德國國家青年芭蕾舞團，在德國各地巡演；其中包括在巴登-巴登的復活節音樂節與歷圖爵士及柏林愛樂樂團成員合作，並在柏林愛樂樂團的專屬音樂廳演出，由柏林愛樂網上現場直播。

Alexander Shelley will take up the position of Music Director of Canada's National Arts Centre Orchestra in September 2015. In 2013 he completed his fourth year as Chief Conductor of Nuremberg Symphony Orchestra where he has transformed the orchestra's playing, education work and touring activities.

Shelley first gained wide-spread attention when he was unanimously awarded first prize at the 2005 Leeds Conductors Competition. Since then he has been in demand from orchestras worldwide including the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen (where he is Artistic Director of their Zukunftslabor project – an award-winning series that builds lasting relationships with a new generation of concert-goers), Royal Philharmonic, Rotterdam Philharmonic, Stockholm Philharmonic, Mozarteum Orchester Salzburg, Konzerthausorchester Berlin, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Simon Bolivar and Houston Symphony Orchestras.

This season will include débuts with the Leipzig Gewandhaus Orchestra and Orchestre de la Suisse Romande, and marks the release of his first recording for Deutsche Grammophon.

The son of professional musicians, inspiring future generations of musicians and audiences has been central to Shelley's work. In 2001, during his studies in Dusseldorf, he founded the Schumann Camerata with which he created "440Hz", an innovative concert series involving prominent German television, stage and musical personalities, conceived by him as a major initiative to attract young adults to the concert hall.

Recently, in Spring 2014, he conducted an extended tour of Germany with the Bundesjugendorchester (National Youth Orchestra of Germany) and Bundesjugendballett (National Youth Ballet of Germany), which included a collaborative concert at the Baden-Baden Easter Festival with Sir Simon Rattle and members of the Berlin Philharmonic, and a final performance at the Berlin Philharmonie which was broadcast live on the Berlin Philharmonie's Digital Concert Hall.



## 慕妮姿

# CLARA MOURIZ

女中音 mezzo-soprano

慕妮姿於西班牙出生，是同年代最值得注意的女中音之一。她曾榮獲獨立歌劇/威格摩音樂廳獎學金，並獲選為2011-2013年度英國廣播公司（BBC）新世代藝術家。

慕妮姿在馬德里卓越歌唱學院畢業時獲頒傑出學業獎，其後往倫敦皇家音樂學院進修，獲頒發傑出證書，並剛獲頒倫敦皇家音樂學院傑出舊生榮譽。

慕妮姿經常作獨唱會演出。2007年由柯克曼音樂會協會支持下，她首度亮相威格摩音樂廳，自此每年回到威格摩演出。她活躍於歐洲及英國，曾參與英國布萊頓藝術家、牛津音樂節、西敏市學院獨唱系列及牛津藝術歌曲節等等。

慕妮姿於去年7月首次在英國廣播公司逍遙音樂會中亮相，與指揮梅納及英國廣播公司交響樂團同台演出。近期的重要演出包括：於愛丁堡藝術節首次獻藝，在戴維斯爵士指揮下與皇家蘇格蘭國家樂團合作；在哈汀指揮下在東京歌劇城獻唱；與洛德女爵士及格林·莊遜合作，在巴黎奧塞美術館首次演出等等。

慕妮姿的演出曾經由英國廣播公司電台、法國電台、西班牙電視及西班牙國家電視廣播。她最近夥拍梅納及英國廣播公司交響樂團，灌錄了兩張大碟，分別收錄蒙薩瓦喬及圖利納的作品，獲得好評。她的首張獨唱大碟收錄西班牙歌曲，由得獎唱片品牌 Sonimage 發行，並將發行全新的獨唱大碟。

Spanish born, Clara Mouriz is rapidly establishing herself as one of the most exciting mezzo-sopranos of her generation. She has been awarded an Independent Opera/Wigmore Hall Fellowship and she was selected as BBC Radio 3 New Generation Artist 2011-2013.

Mouriz was awarded the End of Studies Extraordinary Prize from the Escuela Superior de Canto in Madrid then further her studies at the Royal Academy of Music (RAM), London, with an Outstanding Diploma. Mouriz was recently elected Associate of the RAM.

A committed recital singer, Mouriz made her début in Wigmore Hall under the auspices of the Kirckman Concert Society in 2007, and has since returned every season. She appears regularly in Europe and the United Kingdom, in festivals including Brighton Festival, Oxford Chamber Music Festival, the recital series of the Westminster School and Oxford Lieder Festival.

Mouriz made her Proms début in July 2013 with the BBC Philharmonic under the baton of Juanjo Mena. Latest highlights include her Edinburgh Festival début with the Royal Scottish National Orchestra under Sir Andrew Davis, Tokyo Opera City under Daniel Harding and debut in Paris's Musée D'Orsay with Dame Felicity Lott and Graham Johnson.

Mouriz has broadcast for BBC Radio 3, Radio France, Television Espanola and Radio Nacional. She has recently recorded Montsalvatge and Turina for two critically acclaimed discs with the BBC Philharmonic and Juanjo Mena. Her first solo recital disc of Spanish songs was released on the award-winning record label Sonimage and a new solo recital disc is to be released soon.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



Photo: Cheung Chi-wai

港樂2014年3月中國內地巡演之樂評

## 「毫無疑問是亞洲最前列的交響樂團之一」 樂評人王紀宴

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



Critical acclaim from the HK Phil's tour to Mainland China in March 2014

**"no doubt one of Asia's best"** Wang Jiyan, renowned critic

太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，並已推出兩張大碟。

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長  
Jing Wang/  
Concertmaster



梁建楓/第一副團長  
Leung Kin-fung/First  
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長  
Wong Sze-hang/Second  
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長  
Bei de Gaulle/Third  
Associate Concertmaster



把文晶  
Ba Wenjing



程立  
Cheng Li



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



毛華  
Mao Hua



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐烜  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙瀛娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang Moonsun



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡  
Christine Wong Kar-ye



周騰飛  
Zhou Tengfei



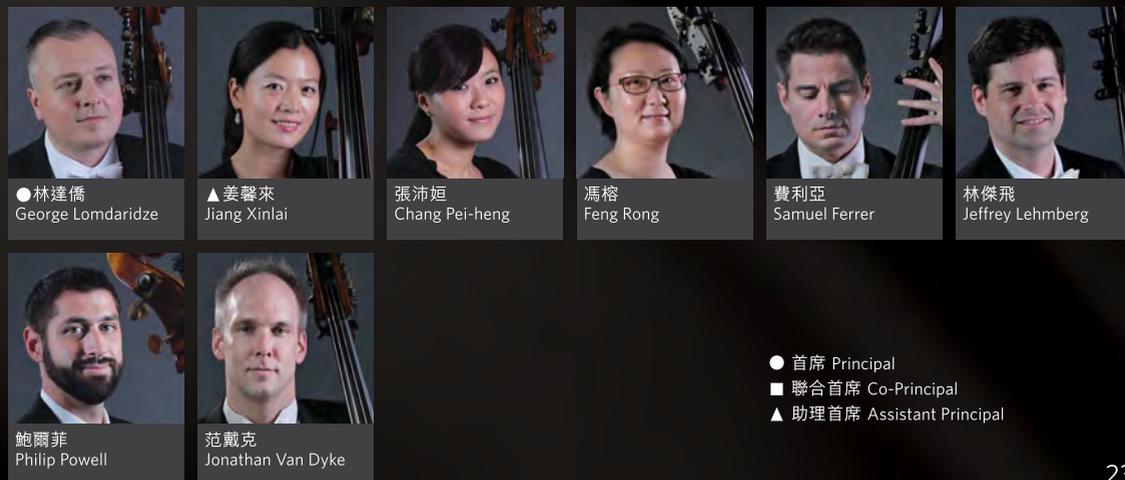
## 中提琴 VIOLAS



## 大提琴 CELLOS



## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak



施家蓮  
Linda Stuckey

### 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

### 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



▲ 史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

### 低音單簧管 BASS CLARINET

### 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



▲ 李浩山  
Vance Lee

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

### 圓號 HORNS



● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee



李旭妮  
Natalie Lewis

### 小號 TRUMPETS



● 麥浩威  
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston

### 長號 TROMBONES



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

### 低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得  
Pieter Wyckoff

### 大號 TUBA



● 雷科斯  
Paul Luxenberg



定音鼓  
TIMPANI

敲擊樂器  
PERCUSSION



● 龐樂思  
James Boznos



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴  
HARP

鍵盤  
KEYBOARD



● 史基道  
Christopher Sidenius



● 葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手

FREELANCE PLAYERS

小提琴：艾瑾  
Violin: Ai Jin

中提琴：陳子信\*  
Viola: Elvis Chan\*

敲擊：何銘恩  
Percussion: Jojo Ho

\*承蒙香港小交響樂團允許參與演出

\*With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta



林丰  
Fung Lam

何鴻毅家族基金駐團作曲家

Robert H.N. Ho Family Foundation  
Composer in Residence

# 樂團席位贊助基金

## CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

李博的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Li Bo is endowed  
by the following donors:

**蔡博川先生夫人**  
**Mr & Mrs Alex**  
**& Alice Cai**

趙瀾娜的樂師席位由

以下機構贊助：

The Musician's Chair for  
Zhao Yingna is endowed  
by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu**  
**Memorial Fund**

李博

Li Bo

聯合首席中提琴  
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，  
歡迎致電2721 2030 或電郵至  
development@hkphil.org 與我們聯絡。

Enquiries for donations or  
other sponsorship schemes,  
please call 2721 2030 or email  
development@hkphil.org

趙瀾娜

Zhao Yingna

聯合首席第二小提琴  
Co-Principal Second Violin

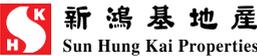
# 大師會

## MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members

			
	David M. Webb webb-site.com		

### 鑽石會員 Diamond Members

			
---	---	---	--

### 綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

### 珍珠會員 Pearl Members

			
---	---	---	--

## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士  
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful  
to the following corporations and individuals for  
their generous support:

### 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙滢娜 (聯合首席第二小提琴) 的樂師席位由以下機構贊助：  
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal  
Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

李博 (聯合首席中提琴) 的樂師席位由以下人士贊助：  
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is  
endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)

Limited (In Memebers' Voluntary Liquidation)

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Morgan Stanley • 摩根士丹利

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong •

王威遠先生及王羅愛欣女士



## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

#### HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

#### HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

#### HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Anna Marie Peyer

Mrs Yu Hu Miao Florence

#### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏(2)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr Ian D Boyce

Mr Iain Bruce

Mr David Chiu

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko

Mr & Mrs Ko Ying • 高齊伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul

Dr Thomas Leung W. T. • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs Bernard Man • 文木立先生夫人

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

#### HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Mr Gordon Gao • 高遠先生

Ms Lai Wing Sze Charlotte

Mr Augustine Lee Tit Sun

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok

Mrs Ruby Master

Marcus Musical Workshop

Oxford Success (Overseas) Limited

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mr Wong Kong Chiu

Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 & Joe Joe

### 馬捷爾慈善籌款晚宴 FUNDRAISING DINNER WITH LORIN MAAZEL

#### 冠名贊助 Title sponsor

QBE • 昆士蘭保險

#### 金贊助 Gold supporters

Mrs Amanda T. W. Lee • 李何芷韻女士

Mrs Janice Choi • 蔡關穎琴律師

Mr Y. S. Liu • 劉元生先生

Ms Lili Luo

The Honorable Frank N. Newman and Elizabeth Newman

Winnie Sanitary Product Limited • 維妮衛生用品有限公司

#### 銀贊助 Silver supporter

Mr & Mrs Alex and Alice Cai • 蔡博川先生夫人

#### 其他贊助 Other supporters

Ms Joanne Chan • 陳祖泳女士

Mr Thomas Chan • 陳天賜先生

Mr & Mrs Brandon Chau • 周國豐先生夫人

Ms Cindy Chiu • 趙怡女士

Ms Winnie Chiu • 邱詠筠女士

Ms Olivia Lo • 盧大川女士

Mrs Rachel Hui • 許申屠麗華女士

Ms Kenn Ko • 高景欣女士

Ms Ami Sin • 冼慧妍女士

Mrs Fian Wong • 劉湘婉女士

Ms Jessie Wong • 王淨思女士

Mr Steven Ying • 應琦泓先生

## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

## 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由張希小姐使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Ms Zhang Xi
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

## 香港管弦樂協會婦女祝賀港樂40週年捐贈

GIFT OF ALUMNAE OF THE LADIES COMMITTEE IN HONOUR OF THE 40TH ANNIVERSARY OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

無名氏 Anonymous

楊子信夫人 Mrs Dominica Yang

羅朱玲女士 Mrs Loletta Chu-Lo

Mrs Amy Fung (The Rice Group/K C Foundation, Amy, K C & Jolene Chow)

Mrs Nelly Fung

Mrs Judy Green

何超瓊女士 Ms Pansy Ho

古許慕彬女士 Mrs Elaine Koo

Mrs Taeko Millet

Rev Noreen Siu Richards



香港管弦協會婦女會  
The Ladies Committee  
of the Hong Kong  
Philharmonic Society



# 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款音樂 — LOVE, PASSION, MUSIC

## LOVE, PASSION, MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT

### 冠名贊助 Title sponsor



### 合作夥伴 Corporate Partner



### 餐飲贊助 Food and Beverage Supporters



### 特別鳴謝 Special Thanks



### \$150,000 or above 或以上

Mrs Rachel Hui 許申孺麗華女士  
YS Liu Foundation 劉元生慈善基金

### \$100,000 or above 或以上

Mr Anthony Bolton 安東尼·波頓  
China Overseas Energy Ltd  
Ms Pansy Ho 何超瓊女士  
Mr Edward Ng 吳君孟先生  
Mr & Mrs Wilson Wong 黃乾利先生夫人  
Mr Alexander Yeung

### \$50,000 or above 或以上

Mr Kenny Cheng  
Dr Jonathan Choi 蔡冠深博士  
Mr & Mrs Robert Friedland  
Mr & Mrs Danny & Wendy Hegglin  
Mr & Mrs Francis Leung  
Mr Mike McCoy  
Swire Charitable Trust 太古慈善信託基金  
William (Smart) Kindergarten & Play School  
威廉〔睿智〕幼稚園及幼兒樂園  
Mr CJ Woo  
Mr Sunny Yam  
Dr Charles Yeung 楊釗博士

### \$10,000 or above 或以上

Mr Andrew Chan · Dr Ian Chan 陳幼南博士 · Ms Joanne Chan 陳祖泳女士 · Mr Chan Wai Hei · Ms Winnie Chiu 邱詠筠女士 · Mrs Janice Choi 蔡關穎琴律師 · Mr HS Chong 莊學山先生 · Mr Justin Chow · Mrs Susan Chow · Mr David Fong 方文雄先生 · Mr & Mrs David L Fried 湯德信伉儷 · Dr Patrick Fung 馮鈺斌博士 · Good Profit Publishing Limited · Mr Martin Hong 康寶駒先生 · Mr Huang Guanlin · Kwok's Family · Mr Kwan Chi Hin · Mr SC Lam 林樹哲先生 · Mr Edmond Lee & Mrs Amanda Lee 李文斌先生及李何芷韻女士 · Mr William Lee 李德麟先生 · Dr Lilian Leung 梁馮令儀醫生 · Mr & Mrs Michael Leung 梁啟雄先生夫人 · Mr MT Lo 盧文端先生 · Mrs Louise Mon · Mr Walter Ng 伍文峯先生 · Mr Wilfred Ng Sau-Kei · Ms Josephine Pang · Prince Jewellery & Watch Company 太子珠寶鐘錶有限公司 · Mr Peter Siembab 施彼德先生 · Mr Benedict Sin 洗雅恩先生 · Mr Checkley Sin · Mr Donald Skinner · Mr Edward Slade · Mr William Strong 威廉·思眾先生 · Mr Jimmy Tang & Mrs Emily Tang · Mr Mingo Tang Hing Chee · Dr To Sau Ying · Mr Simon To Chun Yuen · Mr Ricky Tsang 曾智明先生 · Dr FT Tse & Dr Helen Chan · Mrs Harriet Tung 董溫子華女士 · Dr & Mrs Philip Wong 黃乾亨博士先生夫人 · Dr & Mrs Benjamin Wong · Mr Raymond Wong 黃文顯先生 · World Partner Limited · Mr William Xie · Mr Steven Ying 應琦泓先生 · Mr M Yuen 袁武先生

### Others 其他

Ms Veronica Au · BAND 5 · Ms Anita Bagaman · Ms Regina Bage · Ms Xuming Bao · Ms Jacqueline Baud · Ms Debbie Valderrama Bautista · Ms Clara A O Baybay · Mr Dennis Benavides · Ms Jessica Benson · Brenda · Mr Boris Bronger · Ms Nelia P Buenafe · Ms Mary Carlson · Mr Peter Carson · Mr Stephen Case · Ms Emil Casupanana · Mrs Daphne Ceniza-Kuok · Ms Camie Chan · Mr Conrad Chan · Mr & Mrs George Chan · Mr Jacky Chan · Mr Marius Chan · Mr Mark Chan · Ms Rita Chan · Ms Chan Chi Lam · Mr Chan Wai Yiu Garrett · Ms Chan Lai Sze · Mr Chan Lit Wai · Mr Chan Long Him 陳朗謙先生 · Ms Chan Wai Ling · Dr Nick Chao · Ms Sandy Tao Chen · Ms Chloe Cheng · Ms Cheung Kiy Ping Karen · Ms Benita Chick · Ms Clara Y L Ching · Mr Timothy Choi · Ms Choi Yuen Yee · Mrs Cindy Chow · Ms Cecilia Chu · Mr Richard Chu · Ms Chu Wai Ha Rita · Ms Katie Chung · Mr Rodelio Flores Concepcion · Mr Frederick Contreras · Mr Bernardo Dagum Jr · Ms Erika Dell'Orto · Ms Noel J Dignadice · Ms Marie Docas · Mr T M Edwards · Edward · Mr Rocreo Maribel Erese · Mr Fok Wai Man Raymond · Ms Ella Fung · Mr Eric Fung · Mr Fung Kam Woon · Mr Louis Vincent Gare · Ms Denise Giles · Ms Erin Gillespie · Mr Jack Hamid · Mr David Hioe · Ms Maria Ho · Ms Queena Ho · Ms Sammy Ho · Ms Vanessa Ho · Ms Ho Ka Man Carman · Ms Ho Yuet Ting · Hong Kong Harp Chamber · Ms Hui Mei Sze · Ms Betty Hung · Ms Pauline Hung · Ms Mary Grace Idioma · Ms Maria Theresa Jaramillo · The Jerde Partnership · Ms Yiqian Jiang · Mr Jung Kim Fung · Mr John Alistair King · Ms Anna Kuo · Ms Kwan Hoi Shuen · Ms Kwok Hiu Lam Janet · Ms Kozo Kyamori · Mr Ian M Labio · Ms Lai Foo Ying · Ms Lai Cheuk Wah Vivian · Ms Lai Suk Han Kerry · Mr Lai Vincent Wai Shun · Ms Lai Wai Yee Vivian · Ms Katherine Lam · Ms Norris Lam · M Lam Ha Petula · Ms Susanna Lam · Mr Lam Pak Hung Jeremy · Mr Jimmy Lau · Mr Lau Chun Fai · Dr Lau Clement Chi Mun · Ms Lau Pui Yee 劉沛儀女士 · Leade Publishing Company · Ms Alysia Lee · Mr Joseph Lee · Mrs Sophie Lee · Ms Susan Seokyoung Lee · Ms Lee Hoi Ling · Mr Lee Tat Cheung · Mr Denis Li Kwok Wai · Ms Ellen Li · Mr Frank Li · Mr Wilson Li · Ms Li Hao · Ms Li Oi Yee · Mr Li Man Wai 李文偉先生 · Ms Liao Sheung · Miu Vivian · Maricez B Limsiaco · Ms Lo Sin Yin · Mr Lui Kar Wong Dennis · Mr & Mrs Terence Mahony · Ms Mai Sheung Mei · Mr Stefan Mayer · Mr John Duncan McNally · Mr Michael Lynch 連納智先生 · Mr Stephen Pau · Mr Fred Peng · Philippine Consulate General 菲律賓領事館 · Ms Roslyn Marie Rfyes Pineda · Ms Promena Po · Mr Kenith Poon · Ms Maria Juditha P Puentes-pina · Ms Julienne Raboca · Mr Erwin A Regalado · Ms Nerie C Rudio · Ms Ellen Saludo · Ms Sha Sze Man · Ms Sunny Shang · Ms Shirley SY Shuk Ling · Mr Shiu Siu Fung · Mr Anthony So · Ms Winnie So · Ms Johanna Steiner · Mr Joseph Sternberg · Mr Patrick Sun & Mrs Wai Yee Chin Sun · Mr Selwyn Tang · Ms Suzanne Thackeray · Franswa Toast 范樹桂 · Mr Allan Tsang · Mr Jaseper Tsang · Ms Tsang Wan Tong · Ms Michelle Tse · Ms Tse Man Yi Dora · Ms Tse Pui Yee Jerry · Wing Tsui 徐咏之 · University of the Philippines Alumni Association - Hong Kong Chapter (UPAA-HK) · Ms Louise Vas · Voice Image Production (VIP) · Ms Yoko Wende · Mr Mark Whitehead · Ms Marietta Wilkinson · Mr David Williamson · Ms Alita Wong · Ms Bonny Wong · Mr Colin Wong · Ms Iris Wong Shuk Ling · Ms Maggie Wong · Ms Rynee Wong · Ms Wong Ching Lam · Ms Wong Yuen Yee 黃婉兒女士 · Mr Woo Chung Wai Raymond · Mr Ivan Wu Hon Yuen · Ms Yi Xie · Mr Daniel Yao · Mr Eddie Yeung · Yeung Mo Man · Ms Joyce Yim · Ms Ashley Yuan Tong · Mr Yuen Ting Fung · Ms Cornelia Zavou · Ms Adela Zhang · Ms Yumei Zhang

# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人

行政長官  
梁振英先生

### Honorary Patron

The Chief Executive  
The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

### 董事局

劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
副主席

邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
馮鈺斌博士  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
劉靖之教授  
羅志力先生  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
董溫子華女士

### Board of Governors

Mr Y. S. Liu  
Chairman

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairman

Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS  
Prof Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Mrs Harriet Tung

### 贊助基金委員會

羅志力先生  
主席

劉元生先生  
冼雅恩先生

### 執行委員會

劉元生先生  
主席

蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生

### Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik  
Chair

Mr Y. S. Liu  
Mr Benedict Sin Nga-yan

### Executive Committee

Mr Y. S. Liu  
Chair  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof Daniel Chua  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

### 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

喬浩華先生  
劉元生先生  
羅志力先生

### 籌款委員會

蔡關穎琴律師  
主席

邱詠筠女士  
蘇澤光先生  
副主席

湯德信先生  
雲晞蓮女士  
賀羽嘉女士  
李何芷韻女士  
吳君孟先生  
施彼得先生  
董溫子華女士  
應琦泓先生

### 聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授  
主席

龐樂思先生  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
詩柏先生

### Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

Mr Peter Kilgour  
Mr Y. S. Liu  
Mr Peter Lo Chi-lik

### Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

Ms Winnie Chiu  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairs

Mr David L. Fried  
Mrs Wendy Hegglin  
Ms Daphne Ho  
Mrs Amanda T. W. Lee  
Mr Edward Ng  
Mr Peter Siembab  
Mrs Harriet Tung  
Mr Steven Ying

### Audience Development Committee

Prof Daniel Chua  
Chair

Mr James Boznos  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Stephan Spurr



# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
Chief Executive

### 行政及財務部

### Administration and Finance

何黎敏怡  
行政及財務高級總監

Vennie Ho  
Senior Director of Administration and Finance

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
Finance Manager

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT and Project Manager

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
Human Resources Manager

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
Executive Secretary

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩  
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan  
IT and Administrative Officer

何莖華  
行政助理

Farie Ho  
Administrative Assistant

莫肇軒  
藝術行政實習生

Heywood Mok  
Arts Administration Management Trainee

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
Office Assistant

### 藝術策劃部

### Artistic Planning

韋雲暉  
藝術策劃總監

Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
Education and Outreach Manager

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
Artistic Planning Manager

袁藹敏  
教育及外展助理經理

Yman Yuen  
Assistant Education and Outreach Manager

趙崇嘉  
教育及外展主任

Sandra Chiu  
Education and Outreach Officer

林奕榮  
藝術策劃主任

Lam Yik-wing  
Artistic Planning Officer

### 發展部

### Development

譚穎敏  
發展經理

Myra Tam  
Development Manager

張慧芝  
發展助理經理

Anna Cheung  
Assistant Development Manager

莫毅愉  
發展助理經理

Mimi Mok  
Assistant Development Manager

黃焯欣  
發展助理經理

Rity Wong  
Assistant Development Manager

### 市場推廣部

### Marketing

陳嫻欣  
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan  
Director of Marketing

李碧琪  
傳媒關係經理

Becky Lee  
Media Relations Manager

曾偉奇  
市場推廣經理

Ricky Tsang  
Marketing Manager

游慧姿  
編輯

Janet Yau  
Publications Editor

趙綺鈴  
市場推廣助理經理

Chiu Yee-ling  
Assistant Marketing Manager

何惠嬰  
客務主任

Agatha Ho  
Customer Service Officer

劉淳欣  
市場及傳訊主任

Sharen Lau  
Marketing Communications Officer

### 樂團事務部

### Orchestral Operations

鄭浩然  
樂團事務總監

Kenny Chen  
Director of Orchestral Operations

陳國義  
舞台經理

Steven Chan  
Stage Manager

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
Librarian

黎樂婷  
署理樂團人事經理

Erica Lai  
Acting Orchestra Personnel Manager

陳雅穎  
樂團事務主任

Wing Chan  
Orchestral Operations Officer

李馥丹  
樂團事務主任

Fanny Li  
Orchestral Operations Officer

蘇近邦  
運輸及舞台主任

So Kan-pong  
Transportation and Stage Officer

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



2013-  
2014

「青少年聽眾」計劃



# YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email  
yas@hkphil.org

查詢 Enquiry  
2312 6103

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

立即成為香港董氏慈善基金會  
「青少年聽眾」計劃一分子  
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME



### 會員專享：

- 與著名音樂家及指揮家近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂博賞工作坊及樂隊大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會報通訊
- 特別用戶購物優惠

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

### Members will enjoy:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



# 『青少年聽眾』計劃參加表格

## YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

# 2013-2014

### 個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.



姓名 Name (英文 English) \_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_ 年 Year \_\_\_\_\_ 月 Month \_\_\_\_\_ 日 Day \_\_\_\_\_ 年齡 Age \_\_\_\_\_ 性別 Sex \_\_\_\_\_

身份證 / 出生證明書號碼 HKID or Birth Certificate No. \_\_\_\_\_ ( )

電郵地址 Email address \_\_\_\_\_

\*必須填寫至少一個電郵地址，填冊日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。  
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) \_\_\_\_\_

電話 Tel (住宅 Home) \_\_\_\_\_ (手提 Mobile) \_\_\_\_\_

學校名稱 School Name (英文 English) \_\_\_\_\_ \*如非經學校報名，請附上學生證明文件。  
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

9月升讀班級 Class in September \_\_\_\_\_ 小學 Primary  中學 Secondary

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號  
If you were a YAS member, please fill in your membership number: \_\_\_\_\_

### 會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9 - 31/8

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60   舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

### 付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭: 『香港管弦協會有限公司』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."  
銀行 Bank \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

#### 現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours  
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am - 12:30pm, 1:30 - 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會有限公司』戶口 (匯豐銀行002-221554-001) · 請連同轉帳收據副本交回本會。  
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." account (HSBC Account No. 002-221554-001).  
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

#### 信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card  萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No. \_\_\_\_\_ 持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

有效期至 Valid Until \_\_\_\_\_ 發卡銀行 Issuing Bank \_\_\_\_\_

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

\*收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.

\*個人資料將用於寄發會員證及樂壇資訊，若不欲接收，請致函通知本會。 Your personal information will be used for sending member and HK Phil news, if you do not want to receive our information, please inform us in writing.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

電話 Tel: 2312 6103 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



太古音樂大師 Swire Maestro  
SYMPHONIC DANCES FROM

# WEST SIDE STORY

Direct from  
New York Phil  
Case  
Scaglione

夢斷城西交響舞曲

JOHN ADAMS  
KORNGOLD  
IVES  
BERNSTEIN

*The Chairman Dances*  
**Violin Concerto**  
*Three Places in New England*  
*Symphonic Dances from*  
**West Side Story**

《主席之舞》  
小提琴協奏曲  
《新英格蘭三地》  
《夢斷城西交響舞曲》

約翰·亞當斯  
康高特  
艾菲斯  
伯恩斯坦



楊天嫻  
Tianwa Yang  
小提琴 violin

6 & 7-6-2014  
Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$320 \$240 \$180 \$120  
\$160 \$120 \$90 \$60\*

American Monuments 美樂巨著

信用卡電話預購 Credit Card Telephone Booking 2111 5999  
網上預購 URBTIX Internet Ticketing www.urbtix.hk  
票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661  
節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332  
折扣優惠 Discount Schemes www.hkphil.org

\*全日學生、60歲或以上、殘疾及嚴重愛護人士（需備証），此折扣不可與其他優惠同時使用。  
Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients (with quota, this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

PHOTO CREDITS: CASE SCAGLIONE - Christian Steiner, TIANWA YANG - Friedrun Reinhold

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

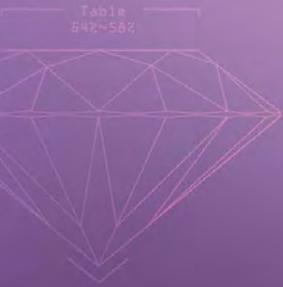
現於城市電腦售票網發售  
Available at URBTIX now

hkphil.org

# INFINI LOVE

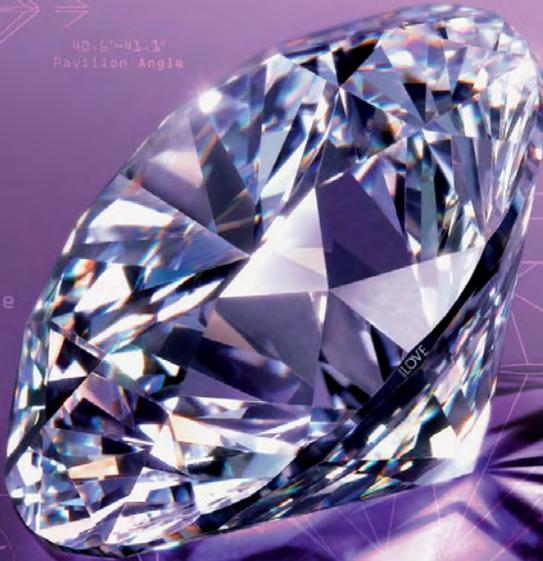
## SUPREME IDEAL CUT

Perfect Proportions • Perfect Symmetry • Perfect Polish



40.6°~41.1°  
Pavilion Angle

Crown Angle  
34°~35°



40.6°~41.1°  
Pavilion Angle

Crown Angle  
34°~35°

## LIFE'S PERFECT SPARKLE

Less than 1% of the world's diamonds are crafted with a "Supreme Ideal Cut".

周生生 (how Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com](http://www.chowsangsang.com)

Exclusively at

**TOM LEE**  
Music

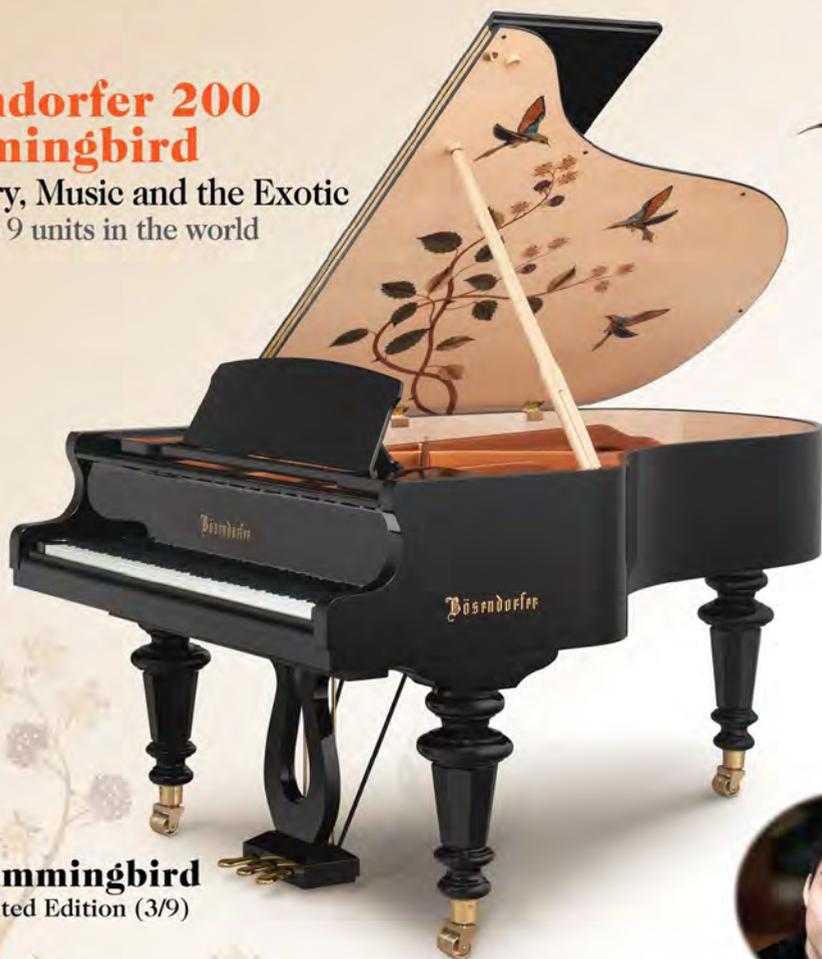
通利琴行



# Bösendorfer

## Bösendorfer 200 Hummingbird

Marquetry, Music and the Exotic  
Limited to 9 units in the world



### Hummingbird

Limited Edition (3/9)

The Bösendorfer Hummingbird model pays tribute to the exotic world of empire and fantasy and is a contemporary reinterpretation of these traditional images of nature. This model is limited to a maximum of 9 units. Each unit has an individually numbered solid brass plate.



*"Every time when I play on this magnificent instrument, its mellowness and transparency inspire me, evoking a nostalgia of my memorable decade in this city, a city to which my heart belongs."*

**Raymond Young**  
Bösendorfer Artist

#### MAIN SHOWROOMS

**KOWLOON**  
**HONG KONG**  
**NEW TERRITORIES**  
**MACAU**

1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui  
144 Gloucester Road, Wanchai  
Shop 303, HomeSquare, Shatin  
Rue De Francisco Xavier Pereira  
No. 96A, R/C Macau



facebook.com/tomleemusic.hk



weibo.com/tomleemusichk

www.tomleemusic.com.hk



(853) 2851 2828

Ticketing Service : URBTX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Aberdeen  
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau